Porównanie tłumaczeń Psalmów 78:49

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Spuścił na nich żar swego gniewu, Złość, oburzenie i udrękę, Oddział złych aniołów.\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Spuścił na nich żar swojego gniewu, Złość, udrękę i wzburzenie Oraz oddział aniołów zagłady. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wylał na nich żar swojego gniewu, zapalczywość, oburzenie i udrękę, zesławszy na nich złych aniołów. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Posłał na nich gniew zapalczywości swojej, popędliwość, i rozgniewanie, i uciśnienie, przypuściwszy na nich aniołów złych. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Puścił na nie gniew zapalczywości swojej: popędliwość i rozgniewanie, i utrapienie, przepuszczenia przez anjoły złe. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zesłał na nich żar swojego gniewu: oburzenie, zapalczywość i udrękę - orszak zwiastunów klęski. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Spuścił na nich zapalczywość swego gniewu, Popędliwość, zaciekłość i utrapienie, Poczet aniołów zagłady. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zesłał na nich żar swojego gniewu, zapalczywość, oburzenie, udrękę – poczet zwiastunów nieszczęść. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Spuścił na nich swój gniew srogi: oburzenie, zapalczywość i utrapienie - zastęp zwiastunów nieszczęścia. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | zesłał na nich żar swego gniewu, wzburzenie, zapalczywość i udrękę, zastęp zwiastunów nieszczęścia; |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zesłał na nich Swą zapalczywość, zawziętość, zaciekłość oraz klęskę – zastęp wysłańców zguby. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Zsyłał na nich swój płonący gniew, straszny gniew i potępienie, i udrękę, poczty aniołów sprowadzających nieszczęście. |

1. 1) Lub: aniołów nieszczęścia, klęski. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>20 12:23</x> [↑](#footnote-ref-3)